

*ПОЛИСЕМИЯ КОЛОРИЗМА «КРАСНЫЙ» В АНГЛИЙСКОМ, НЕМЕЦКОМ,
РУССКОМ И УКРАИНСКОМ ЯЗЫКАХ*

К.Д. ЦУЛАЯ

*Донецкий национальный университет,
83001, Украина, г. Донецк, ул. Университетская, 24;
электронная почта: Karolina_tsulaya@nbox.ru*

Целью данной работы является установление переносных значений прилагательных с основным значением *красный*, выявление общих и отличительных признаков семантики этих лексических единиц в языках исследования. Анализ словарных дефиниций исследуемых лексем позволил установить, что русская лексическая единица *красный* имеет наибольшее количество лексико-семантических вариантов. В составе фразеологизмов лексема *красный* во всех четырех языках реализует преимущественно переносные значения.

Ключевые слова: красный, колоризм, переносное значение, полисемия, фразеологизм.

Семантика колоризмов неоднократно изучалась на материале различных языков (Е.В. Комина, П. Кэй на материале английского языка, И.А. Герасименко – русского и др. [1, 2, 8]), однако можно утверждать, что полисемия цветообозначений на материале английского, немецкого, русского и украинского языков не была предметом отдельного сопоставительного исследования. Необходимость создания системной модели исследования полисемии колоризмов в сопоставительном аспекте на материале обозначенных языков составляет актуальность данной работы.

Целью данной работы является установление переносных значений прилагательных с основным значением *красный*, выявление общих и отличительных признаков семантики этих лексических единиц в языках исследования.

Объектом исследования являются колоризмы с исходным значением *красный* в английском, немецком, русском и украинском языках.

Предметом данного исследования является семантика лексем со значением *красный* в языках исследования.

Эмпирический материал был получен из наиболее репрезентативных толковых словарей [3-7, 9]. Единицей исследования служит лексико-

семантический вариант (ЛСВ) многозначных колоризмов *red* в английском, *rot* в немецком, *красный* в русском и *червоний* в украинском языке. Общий объем выборки составляет 24 ЛСВ и 57 фразеологических единиц (ФЕ) в английском, немецком, русском и украинском языках.

Анализ словарных дефиниций исследуемых лексем позволил установить, что русская лексическая единица *красный* имеет наибольшее количество ЛСВ (7 ЛСВ). В английском, немецком, украинском языках лексемы с общим значением *красный* имеют одинаковое количество ЛСВ – 6, однако не наблюдается полного совпадения значений.

В результате исследования в четырех языках были установлены следующие 9 переносных значения колоризма ‘красный’:

1) ‘рыжий (о цвете волос)’, 2) ‘красный (о лице, злой, смущенный)’, 3) ‘коммунистический’, 4) ‘красный (о глазах)’, 5) ‘жестокий, кровавый’, 6) ‘красный (о вине)’, 7) ‘красный от холода (уши, руки)’, 8) ‘нечто хорошее, яркое, светлое’, 9) ‘красный для обозначения наиболее ценных пород, сортов чего-нибудь’.

3. Только четыре ЛСВ отмечены во всех языках исследования: ЛСВ ‘красный (о лице, злой, смущенный)’, ‘коммунистический’, ‘красный (о глазах)’, ‘красный (о вине)’. Например, англ. *his face turns red when he gets angry* ‘его лицо краснеет, когда он злится’, нем. *rote Literatur* ‘коммунистическая литература’, англ. *her eyes were red and swollen* ‘у нее были красные, опухшие глаза’, нем. *roter Wein* ‘красное вино’.

Ряд переносных значений характерен только для некоторых языков: трех, двух или одного языка. Так, ЛСВ ‘красный от холода (уши, руки)’ отмечен в трех языках, но отсутствует в английском. Интересно, что в английском *be taken red-handed*, дословно ‘быть взятым с красными руками’, означает быть пойманным на месте преступления, взятым с поличным. Исследуемый колоризм означает ‘рыжий (о цвете волос)’ лишь в двух языках: немецком и английском, например, англ. *his hair was red или he is a redhead* ‘у него рыжие волосы, он рыжеволосый’. Русский и украинский языки также имеют общий

ЛСВ, которого нет в других языках: ЛСВ ‘красный для обозначения наиболее ценных пород, сортов чего-нибудь’, например, рус. *красный лес, красный зверь*. Некоторые ЛСВ характерны лишь для одного языка исследования, например, ЛСВ ‘жестокий, кровавый’ отмечен только в английском языке, а ЛСВ ‘нечто хорошее яркое, светлое’ встречается только в русском языке, например, рус. *красный день, красна девица*.

Лексема *красный* присутствует также во ФЕ исследуемых языков. Общее количество фразеологизмов с данным компонентом составило на материале исследования – 57 единиц, из них одинаковое количество единиц отмечено в немецком и английском языках – 18 ФЕ, в русском – 15 ФЕ, в украинском – 12 ФЕ.

Всего 3 ФЕ являются общими для всех четырех языков исследования. Например, рус. *красный, как рак*, укр. *червоний, мов (наче, як) рак*, англ. *red as a lobster* ‘красный, как рак’, нем. *rot wie ein Puter* ‘красный, как индюк’ или *krebsrot sein* ‘красный, как рак’. Название всемирной гуманитарной организации *Красный Крест* также совпадает во всех языках исследования, англ. *Red Cross*, нем. *Rotes Kreuz*, укр. *Червоний Хрест*. Общим устойчивым выражением в четырех исследуемых языках является метафорическое название Марса – рус. *Красная планета*, укр. *Червона планета*, англ. *the Red Planet*, нем. *der Rote Planet*.

Четыре ФЕ отмечены в трех языках исследования, в русском, украинском и немецком, две из них связаны с коммунистическим периодом, например: рус. *красный угол*, укр. *червоний куток*, нем. *rote Ecke* ‘помещение при большом жилом доме, в учреждении, отведённое для культурно-просветительной работы’, рус. *красная доска*, укр. *червона дошка*, нем. *rote Tafel* ‘доска почета’. Общими также являются следующие ФЕ, например: рус. *проходить красной нитью (линией)*, укр. *проходити червоною ниткою*, нем. *der rote Faden* ‘отчётливо подчёркиваться, постоянно выделяться (о какой-нибудь мысли, идее)’, нем. *die Rote Liste*, рус. *Красная книга*, укр. *Червона книга* ‘список редких животных и растений, находящихся под угрозой исчезновения’.

Большое количество ФЕ, имеющих одинаковое значение, встречаются в двух языках исследования, в основном они совпадают в родственных языках английском и немецком, а также русском и украинском. Пять ФЕ являются общими для английского и немецкого языков, например: 1) англ. *like (waving) a red rag to a bull* и нем. *ein rotes Tuch für jemanden sein* 'действовать, как красная тряпка на быка, раздражать, сердить кого-то.'; 2) англ. *not one red cent* и нем. *keinen roten Heller haben* 'не иметь ни гроша'; 3) англ. *better red than dead/ better dead than red* и нем. *lieber rot als tot/lieber tot als rot* "лучше быть мертвым, чем красным/лучше быть красным, чем мертвым". Эта ФЕ является лозунгом антикоммунистического движения периода холодной войны. Воспроизводит название книги английского писателя С. Рейнолдса [Reynolds, Stanley], опубликованной в 1964 и явившейся своеобразным откликом на высказанную в 1958 английским философом Б. Расселом [Russel, Bertrand] мысль о том, что между альтернативой гибели человечества и коммунистического господства второй вариант предпочтительнее. Обратный лозунг "лучше быть красным, чем мертвым" ["better Red than dead"] использовался левыми силами в США. 4) англ. *to see red* и нем. *rot sehen* – 'потерять контроль от гнева'; 5) англ. *to go red* и нем. *rot werden* 'покраснеть (от смущения, стыда и т.д)'.

Две ФЕ являются общими только для русского и украинского языков, например: рус. *красная строка* и укр. *червоний рядок* 'отступ, абзац', рус.*красная цена*, укр. *красна ціна* 'наивысшая, лучшая цена'.

ФЕ объединяет английский и русский язык: англ. *red-letter day*, рус. *красный день календаря* 'праздник, выходной день'. Интересно, что в немецком языке существует подобная идиома, однако она не совпадает полностью: нем. *etw im Kalender rot anstreichen* 'выделять красным что-то в календаре, отмечать в календаре какое-то событие'.

Большинство ФЕ с лексемой *красный* встречаются лишь в одном из языков исследования. Девять ФЕ являются уникальными в английском языке, например: англ. *to paint the town red*, досл. 'разрисовать город в красный цвет', 'пойти гулять' *to give smb red carpet treatment/to roll out the red carpet* досл.

‘развернуть перед кем-то красный ковер’, ‘с уважением относиться к кому-то’, *to be in the red* досл. ‘быть в красном’, ‘быть должным банку’, *red in tooth and claw* досл. ‘красные зубы и когти’, ‘быть свирепым. жестоким’, *to see the red light* досл. ‘видеть красный свет’, ‘чувствовать приближение опасности’, *red tape* досл. ‘красная лента’. ‘бюрократия’ *to catch red-handed* досл. ‘быть пойманным с красными руками’, ‘быть пойманным на горячем’ и т.д

Всего три ФЕ отмечены лишь в немецком языке, например: нем. *sich die Augen rot weinen* досл. ‘заплакать себе глаза докрасна’, ‘наплакаться’ *heute rot morgen tot* досл. ‘сегодня красный, завтра мертвый’, ‘внезапная смерть’, *die rote Socke*, досл. ‘красный носок’, пренебрежительный отзыв о коммунистах, левых политических силах.

Четыре ФЕ встречаются лишь в русском языке, например: *красный молодец*, *красна девица* ‘красивый парень, девушка’, *прошли красные денечки* ‘прошли хорошие дни’, *не красна изба углами, а красна пирогами* ‘важно, как тебя встречают, а не обстановка’, *ради (для) красного словца* ‘лишь затем, чтобы блеснуть метким словом, красноречием’.

Всего две ФЕ являются уникальными для украинского языка, например: *червоний козак* ‘воин красного казачества Украины’, *червоний терор* – комплекс карательных мер, проводившихся большевиками в ходе Гражданской войны в России (1917—1923).

В результате исследования можно сделать следующие выводы:

1) Исследуемые колоризмы во всех языках характеризуются наличием ЛСВ, которые являются общими для всех языков, например, ЛСВ ‘красный (о лице, злой, смущенный)’, ‘коммунистический’, ‘красный (о глазах)’, ‘красный (о вине)’. Также отмечены колоризмы в трех языках: немецком, русском, украинском (ЛСВ ‘красный от холода’), в двух языках, английском и немецком (ЛСВ ‘рыжий (о волосах)’), в двух языках русском и украинском (ЛСВ ‘красный для обозначения наиболее ценных пород, сортов чего-нибудь’). Выделены также колоризмы специфичные для одного языка исследования:

только в английском есть ЛСВ ‘жестокий, кровавый’, только в русском отмечена ЛСВ ‘нечто хорошее яркое, светлое’.

2) Общее количество переносных значений во всех исследуемых языках – 9 ЛСВ.

3) Наивысшим уровнем полисемичности обладает русская лексема *красный* (7 ЛСВ). Английский, немецкий и украинский языки на данном материале исследования обнаруживают одинаковый уровень полисемичности (6 ЛСВ).

4) Полного совпадения набора значений не обнаруживается ни в одном из языков исследования.

5) Во всех исследуемых языках присутствуют ФЕ, имеющие в своем составе лексему *красный*. Общее количество таких ФЕ в четырех языках – 57 ФЕ, из них одинаковое количество единиц отмечено в немецком и английском языках – 18 ФЕ, в русском – 15 ФЕ, в украинском – 12 ФЕ.

6) Три ФЕ являются общими для всех четырех языков исследования: *красный, как рак, Красный Крест, Красная планета*. Отмечено четыре ФЕ, встречающихся в трех языках исследования, в немецком, русском и украинском (*красный угол, красная доска, проходить красной нитью, Красная Книга*). Пять ФЕ являются общими для родственных английского и немецкого языков (англ. *like (waving) a red rag to a bull* и нем. *ein rotes Tuch für jemanden sein* – ‘раздражать, сердить кого-то.’, англ. *not one red cent* и нем. *keinen roten Heller haben* – ‘не иметь ни гроша’ и др.). Две ФЕ являются общими только для русского и украинского языков (*красная строка* и укр. *червоний рядок* – ‘отступ, абзац’, рус. *красная цена*, укр. *красна ціна* – ‘наивысшая, лучшая цена’). Одна ФЕ объединяет английский и русский язык (англ. *red-letter day*, рус. *красный день календаря* ‘праздник, выходной день’).

7) Большинство ФЕ с лексемой *красный* встречаются лишь в одном из языков исследования. Девять уникальных ФЕ отмечено в английском языке, три ФЕ – в немецком языке, четыре ФЕ – в русском языке и две ФЕ в украинском.

8) Лексема *красный* в составе ФЕ реализует преимущественно переносные значения (рус. *красная доска, красный угол*, укр. *червоний рядок*, англ. *be in the red* нем. *die rote Socke* и др.).

В дальнейшем исследовании колоризмов планируется расширение эмпирического материала, детальное изучение семантики и этимологии, фразеологизмов с компонентами-колоризмами.

ЛИТЕРАТУРА

1. Герасименко И.А. Семантика русских цветообозначений : моногр. / Ирина Анатольевна Герасименко. – Горловка : Изд-во ГГПИИЯ, 2010. – 440 с.

2. Комина Е.В. Модели цветообозначений в английском языке / Е. В. Комина // Проблемы английской филологии и психолингвистики. - Вып. 1. - Калинин:КГУ, 1972. - С.45–86.

3. Фразеологический словарь русского языка/ Под ред. А.И. Молоткова. - М, 1987. – 4543 с.

4. Dictionary of Contemporary English. Longman, 4th edition, 2003. – 4743 p.

5. Duden 2000 – Deutsches Universalwörterbuch / Duden. – Mannheim –Wien –Zürich^Dudenverlag. 2000. –1816 s.

6. Duden. Redewendungen und sprichwörtliche Redensarten. Mannheim;Leipzig; Wien; Zürich:Dudenverlag, 1992. 864 s

7. Hornby A.S. Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English / A.S. Hornby. Oxford, 1982. V. 2. – 1084 с.

8. Kay P. The Linguistic Significance of the Meanings of Basic Color Terms / Kay P., McDaniel C. K. // Language. -1973. Vol. 54. No. 3. - 214p.

9. Oxford Advanced Learner's Dictionary. - Oxford University Press, 2005. – 1056 p.

10. Robert MacLaury Language typology and language universals// Color terms – Berlin, 2001. – P.1227-1251.

REFERENCES

1. Gerasimenko I.A. Semantika russkikh tsvetooboznacheniy : monogr. / Irina Anatolevna Gerasimenko. – Gorlovka : Izd-vo GGPIIYa, 2010. – 440 s.

2. Komina E.V. Modeli tsvetooboznacheniy v angliyskom yazyke / E. V. Komina // Problemy angliyskoy filologii i psikholingvistiki. - Vyp. 1. -Kalinin:KGU, 1972. - S.45–86.
3. Frazeologicheskiy slovar russkogo yazyka/ Pod red. A.I. Molotkova. -M, 1987. – 4543 s.
4. Dictionary of Contemporary English. Longman, 4th edition, 2003. – 4743 r.
5. Duden 2000 – Deutsches Universalwörterbuch / Duden. – Mannheim –Wien –Zürich^Dudenverlag. 2000. –1816 s.
6. Duden. Redewendungen und sprichwörtliche Redensarten. Mannheim;Leipzig; Wien; Zürich:Dudenverlag, 1992. 864 s
7. Hornby A.S. Oxford Advanced Learner’s Dictionary of Current English / A.S. Hornby. Oxford, 1982. V. 2. – 1084 s.
8. Kau R. The Linguistic Significance of the Meanings of Basic Color Terms / Kau R., MsDaniel S. K. // Language. -1973. Vol. 54. No. 3. - 214p.
9. Oxford Advanced Learner’s Dictionary. - Oxford University Press, 2005. – 1056 r.
10. Robert MacLaury Language typology and language universals// Color terms – Berlin, 2001. – P.1227-1251.

*THE POLYSEMY OF THE COLOURISM «RED» IN ENGLISH,
GERMAN, RUSSIAN AND UKRANIAN*

K.D. TSULAYA

*Donetsk National University,
24, Universitetskaya st., Donetsk, Ukraine, 83001;
e-mail: Karolina_tsulaya@nbox.ru*

The article studies the transitive meanings of adjectives with the basic meaning ‘red’ in English, German, Russian and Ukrainian and finds out common and peculiar features in the semantics of these lexical units in the given languages. We analyzed the definitions of lexical units with the colourism ‘red’ and found out that the Russian word ‘красный’ has the biggest number of semantic variants. The lexeme ‘red’ as part of phraseological units mainly actualizes its transitive meaning in all the four languages.

Key words: red, colourism, transitive meaning, polysemy, phraseological unit.